

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова

Кафедра французької філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з науково-педагогічної
роботи

професор Хмарський В.М.

« 31 » 2020 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Синтез, аналіз та резюме французькомовного тексту

Рівень вищої освіти Перший (бакалаврський)

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно),
перша – французька

Факультет романо-германської філології

2020 – 2021

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Резюме, анотація та синтез французькомовного тексту».

Розробник:

Млинчик А.В., к. філол. наук, доцент, доцент кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від 28 серпня 2020 р.

Завідувач кафедри

Марінашвілі М.Д.

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від 31 серпня 2020 р.

Голова НМК

Телецька Т.В.

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від “___” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від “___” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	
Загальна кількість: кредитів – 3 годин –90 залікових модулів –1 змістових модулів –2	Галузь знань 03 - Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька Рівень вищої освіти Перший (бакалаврський)	Вибіркова	
		Рік підготовки:	
		4-й	
		Семестр	
		7-й	
		Лекції	
		22 год.	
		Практичні, семінарські	
		6 год.	
		Самостійна робота	
		62 год.	
		Форма підсумкового контролю: Залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета дисципліни полягає у вдосконаленні франкомовної комунікативної компетенції здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра.

Завданнями дисципліни є:

1. розвиток таких видів мовленнєвої діяльності як письмо;
2. формування у студентів вмінь та навичок написання резюме та анотації французькомовного тексту, а також реферування текстів за спільною тематикою.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

а) загальних (ЗК):

ЗК03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК09. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення завдань у практичних ситуаціях.

ЗК13. Здатність здійснювати навчально-дослідницьку та/або науково-дослідницьку діяльність на належному рівні.

б) спеціальних (СК):

СК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку та англійську мови в усній та письмовій формі у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів французькою та англійською мовами.

СК 11. Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

Програмні результати навчання (ПР). У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів французькою, англійською та українською мовами.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Rédiger un compte rendu et un résumé

Тема № 1

Définitions. Conseil méthodologique. Application

Тема № 2

Observation du texte. Lecture globale. Lecture attentive du texte.

Тема № 3

Rédaction du résumé et du compte rendu (théorie)

Тема № 4

Première approche d'un texte. Repères typographiques

Тема № 5

Le champ lexical. Définition et application

Тема № 6

Les mots de liaison 1 : changement , effet et cause , explication, conséquence , énumération , récapitulation.

Тема № 7

Les mots de liaison 2 : concession, réfutation, désaccord, contradiction.

Змістовий модуль 2. Rédiger une synthèse

Тема № 8

Technique de réduction. Transformation de structures complexes

Тема № 9

Réduction guidée et progressive. Réduction d'un texte court

Тема № 10

Réduction de textes de longueur et de difficulté moyenne. Recherches des idées.

Тема № 11

Réduction et reformulation de textes longs et difficiles

Тема № 12

Synthèse. Définitions et conseils de rédaction.

4. Структура навчальної дисципліни

Назва тем	Кількість годин			
	Усього	Денна форма		
		у тому числі		
		л	п	ср
1	2	3	4	5
Змістовий модуль 1. Rédiger un compte rendu et un résumé				
Тема № 1 Définitions. Conseil méthodologiques. Application	8	2	1	5
Тема № 2 Observation du texte. Lecture globale. Lecture attentive du texte.	7	2		5
Тема № 3 Rédaction du résumé et du compte rendu (théorie)	8	2	1	5
Тема № 4 Première approche d'un texte. Repères typographiques	5	1		4
Тема № 5 Le champ lexical. Définition et application	6	1		5
Тема № 6 Les mots de liaison 1	8	2	1	5
Тема № 7 Les mots de liaison 2	8	2	1	5
Разом за змістовим модулем 1	50	12	4	34
Змістовий модуль 2. Rédiger une synthèse				
Тема № 8 Technique de réduction.	8	2		6
Тема № 9 Réduction guidée et progressive. Réduction d'un texte court	7	2		5
Тема № 10 Réduction de textes de longueur et de difficulté moyenne	7	2		5
Тема № 11 Réduction et reformulation de textes longs et difficiles	8	2		6
Тема № 12 Synthèse. Définitions et conseils de rédaction	10	2	2	6
Разом за змістовим модулем 2	40	10	2	28
Усього годин	90	22	6	62

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Rédaction d'un résumé et d'un compte rendu (modalités théoriques et pratiques) (Теми 1, 3)	2
2.	Connecteurs logiques et construction d'un texte cohérent (Теми 6,7)	2
3.	Synthèse : rédaction d'un texte équilibré et bien structuré (Тема 12)	2
	Разом	6

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин
1	Définitions. Techniques : éliminer les difficultés de vocabulaire, dégager le thème général, souligner les points principaux. Observation du texte. Types de lecture de textes (Теми 1, 2)	10
2	Aperçu théorique : résumé et compte rendu. Première approche d'un texte. Particularités typographiques. Dégager le plan détaillé du texte (Теми 3, 4)	9
3	Champs lexical. Connecteurs logiques (catégories et utilisation) (Теми 5, 6, 7)	15
4	Transformation de structures complexes (Теми 8)	6
5	Réduction progressive. Réduction d'un texte court et de longueur moyenne. Recherches des idées. (Теми 9, 10)	10
6	Réduction de textes longs et difficiles. Reformulation et rédaction d'une synthèse (Теми 11, 12)	12
	Разом	62

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

ІНДЗ навчальним планом не передбачені.

10. Методи навчання

Лекція, пояснення, читання, переклад, аналіз змісту текстів, дискусія, виконання завдань, що виносяться на самостійну роботу, тренувальні вправи, написання анотацій, робота зі словниками.

11. Методи контролю

Оцінювання усних відповідей під час практичних занять, письмових робіт, завдань, що виносяться на самостійне опрацювання, підсумковий контроль: залік.

12. Питання для підсумкового контролю

1. Méthodologie de la rédaction d'un résumé
2. Méthodologie de la rédaction d'un compte rendu
3. Méthodologie de la rédaction d'une synthèse
4. Technique de lecture du texte
5. Catégorisation des articulateurs logiques
6. Approches à la réduction du texte
7. Faire un résumé du texte proposé
8. Faire un compte rendu texte proposé
9. Faire une synthèse des textes proposés.

13. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Відповідь під час заліку теж оцінюється за 100-бальною шкалою. Фінальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.

Поточний контроль												Підсумковий контроль (залік)	Фінальна оцінка
Змістовий модуль 1						Змістовий модуль 2							
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	100	100
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100		

Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	A	зараховано	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вмів вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю.

85–89	B		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю в цілому.
75–84	C		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	D		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми та підсумкового контролю.
60–69	E		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного та підсумкового контролю в цілому.
0–34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

14. Методичне забезпечення

15. Рекомендована література

Основна

1. Cali C., Dupuis V. Réussir le DELF – DALF Compte rendu - Résumé - Synthèse. Paris : Didier/Hatier, 2003. 128 p.
2. Charnet C., Robin-Nipi J. Rédiger un résumé, un compte rendu , une synthèse. Paris : Hachette, 1997. 96 p.
3. Chovelon B., Morselle M.-H. Résumé, le compte-rendu, la synthèse: guide d'entraînement aux examens et concours. Grenoble : PUG, 2003. 170 p.
4. Vigner G. Ecrire pour convaincre . Paris : Hachette, 1996. 110 p.

Додаткова

1. Le DALF. 100% réussite. Niveaux C1/C2 . Paris : Didier, 2017. 319 p.

16. Електронні інформаційні ресурси

1. Dictionnaire Le petit Robert. <https://dictionnaire.lerobert.com/>
2. Dictionnaire Larousse. <https://www.larousse.fr/>
3. Espace français. Le site de référence sur le français.
<https://Www.Espacefrancais.Com/Faire-Le-Resume-Dun-Texte/>
4. Espace français. Le site de référence sur le français. <https://www.espacefrancais.com/la-synthese-de-documents/>